

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 4

Intervienen

Sra. De Smet (ginecóloga) y Sra. Castañeras

Contexto

Una mujer está embarazada de 20 semanas y acude a un chequeo con la ginecóloga. La doctora determina que la mujer padece diabetes gestacional.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. De Smet: Goeiemorgen Sol! Hoe gaat het met jou? Al wat minder last van je hormonen?

Sra. Castañeras: ¡Buenos días, Emma! Jaja, sí afortunadamente, los cambios del humor van desapareciendo. Peter está muy contento con esa evolución y yo también.

Sra. De Smet: Ik ben blij dat te horen, mijn voorspelling is uitgekomen. Goed, we zijn nu 20 weken ver, hé. Zullen we eens kijken hoe het gaat met het kindje?

Sra. Castañeras: Sí, por favor. Por cierto, sé que la última vez dije que queríamos esperar, pero hemos cambiado de opinión. Peter y yo queremos saber el sexo de todos modos. Desafortunadamente, no podía estar aquí porque tiene que trabajar, pero puedo sorprenderle más tarde.

Sra. De Smet: Toch te nieuwsgierig, hé? Ik dacht het wel. Geen probleem, laten we eens een kijkje nemen. Ga je maar omkleden achter het gordijntje.

Sra. Castañeras: Vale. ¡Tengo tanta curiosidad!

Sra. De Smet: Leg je maar neer. Even kijken hé. Niet schrikken, ik breng even de gel aan, zo. Zo, daar is het kindje. En... Het is een jongetje!

Sra. Castañeras: ¡Lo sabía! Qué buena noticia. Peter pensó que sería una niña, volví a tener razón. ¡Un pequeño señorito, qué precioso!

Sra. De Smet: Ik ben blij voor jullie. Zijn hartje klopt perfect. Hoor je het?

Sra. Castañeras: ¡Oh, sí! Me voy a emocionar.

Sra. De Smet: Alles ziet er in orde uit. Ik zie geen enkele afwijking. De placenta ligt ook waar hij moet liggen. De doorbloeding van de placenta naar de baby verloopt vlot. Hij krijgt een 10/10!

Sra. Castañeras: Eso era todo lo que quería oír hoy.

Sra. De Smet: Hm, amai. Het is wel een grote jongen. Hij is nu al 26 cm, normaal gezien zijn baby's na 20 weken rond de 22 cm lang.

Sra. Castañeras: Qué extraño, Peter y yo no somos tan altos. ¿Debo preocuparme?

Sra. De Smet: Ik zie niet meteen reden tot paniek, neen. Heb jij ergens last van voor de rest?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Castañeras: Creo que sólo tengo las molestias habituales del embarazo. Es decir, tengo que orinar muy a menudo.

Sra. De Smet: Dat hoort er inderdaad wel bij, ja. En voor de rest?

Sra. Castañeras: Últimamente también tengo mucha sed. No me preocupó de entrada, pero ahora que me lo preguntas específicamente, quizá esa sed sea notable. Y por lo demás, estoy agotada, podría dormir durante días.

Sra. De Smet: Hm, ja, ik ga toch even je bloedsuiker meten. Als ik alle symptomen optel, zou het wel kunnen dat je zwangerschapsdiabetes hebt. Ik ga even een klein prikje maken in je wijsvinger.

Sra. Castañeras: Vale, Emma.

Sra. De Smet: Je bloedsuikerspiegel is inderdaad iets te hoog. Zit er diabetes in je familie?

Sra. Castañeras: Mi hermana es diabética de tipo 2, sí.

Sra. De Smet: Dat verklaart veel, dat is een risicofactor. Maar maak je geen zorgen, meestal verdwijnt zwangerschapsdiabetes een dag na de bevalling.

Sra. Castañeras: ¿Por qué aparece ahora?

Sra. De Smet: Ons lichaam reageert tijdens een zwangerschap tijdelijk minder goed op insuline. Normaal gezien maakt ons lichaam dan extra insuline aan om de bloedsuiker op peil te houden. In jouw geval gebeurt dat niet of niet genoeg. Daardoor blijft er te veel suiker in je bloed zitten en krijg je zwangerschapsdiabetes.

Sra. Castañeras: Vale, lo entiendo. ¿Y qué puedo hacer al respecto?

Sra. De Smet: Je hoeft geen ingrijpende veranderingen te treffen. We raden vrouwen met zwangerschapsdiabetes wel aan om hun eetpatroon lichtjes aan te passen. Als je koolhydraten eet, verdeel je die het best over de hele dag. Daarnaast laat je suikerrijke producten voorlopig beter in de kast staan.

Sra. Castañeras: Más restricciones... De todos modos, haré cualquier cosa por nuestro hijo.

Sra. De Smet: Je bent nu al een goede moeder! Als je je zo goed mogelijk aan die twee regels houdt, zal je al een verschil merken. Tijdens de volgende controle zal ik je bloedsuikerspiegel nog eens meten. Stel dat die toch te hoog blijft, dan zal je tijdelijk insuline moeten injecteren. Maar geen zorgen, dat zien we dan wel.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Castañeras: Bien. Haré lo que pueda. Es una pena, Peter y yo comemos cruasanes todos los domingos por la mañana, creo que es una bonita tradición.

Sra. De Smet: Twee croissants per week gaan het verschil niet maken hoor, Sol. Die traditie mag je gerust nog aanhouden.

Sra. Castañeras: ¡Gracias a Dios!

Sra. De Smet: Inderdaad. Heb je nog vragen voor mij?

Sra. Castañeras: Sí, todavía me pregunto si la diabetes gestacional afectará al bebé.

Sra. De Smet: Dat is moeilijk te voorspellen. Het kindje is nu al redelijk groot, over het algemeen zijn de baby's van moeders met zwangerschapsdiabetes te groot bij de geboorte. Dat kan ervoor zorgen dat bevalling moeilijker verloopt. Maar dat zien we dan wel, er zal een heel team professionals voor je klaar staan die dag.

Sra. Castañeras: Espero que todo salga bien... Pero eso no significa que vaya a nacer con diabetes, ¿verdad?

Sra. De Smet: Neen, zeker niet. Er is zelfs een risico dat de baby na de geboorte een te lage bloedsuiker krijgt. Tijdens de zwangerschap krijgt je kindje de hele tijd glucose via de moederkoek. Dat stopt abrupt na de geboorte, het kindje moet dan leren om zelf de bloedsuikers op peil te houden. Die aanpassing kan iets moeilijker zijn voor kindjes waarvan de moeder zwangerschapsdiabetes had.

Sra. Castañeras: ¿Cómo podemos ayudarle entonces? ¿Es grave?

Sra. De Smet: Neen hoor, dat is helemaal niet erg. We zullen de bloedsuikerwaarden van jullie kindje meten. Afhankelijk van het resultaat, beslissen we wat we het best doen. Het kan zijn dat je hem meer voeding zal moeten geven of dat we hem extra glucose moeten toedienen via een infuus.

Sra. Castañeras: Oh, bueno, eso no es tan malo. ¿Pero a la larga estará bien?

Sra. De Smet: Normaal gezien wel. Wat je wel moet weten is dat zowel jij als je kindje later een verhoogd risico lopen diabetes type 2. Daarom moet je er dus wel voor zorgen dat zowel jij als je kindje er een gezonde levensstijl op nahouden. Eet dus evenwichtig, beweeg voldoende en vermijd een sedentaire levensstijl.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Castañeras: Vale, comeré cruasanes con moderación.

Sra. De Smet: Super! Voor de rest laat je je bloedsuiker het best één keer per jaar controleren door je huisarts. Vertel hem dat je zwangerschapsdiabetes hebt gehad en dan zal hij je daar zelf wel aan herinneren. Wat ook nog belangrijk is, is dat je op controle gaat wanneer je van plan zou zijn om opnieuw zwanger te worden. Maar goed, dan loop ik echt al op de zaken vooruit. Voorlopig moet je daar allemaal nog niet aan denken.

Sra. Castañeras: Bueno, estoy tratando de recordar todo esto. Por ahora, recuerdo dos cosas: ¡es un niño y tengo que evitar el azúcar!

Sra. De Smet: Ik had het zelf niet beter kunnen samenvatten. Zo, als je geen vragen meer hebt, zijn we klaar.

Sra. Castañeras: No tengo más preguntas. Gracias Emma, ¡hasta la próxima!

Sra. De Smet: Tot later Sol.